

Cultura & SPETTACOLI

ASSOCIAZIONE CULTURALE EL TOMÂT

Il naufragio della Costa Concordia raccontato ai bambini

L'albo illustrato in versione italiano-inglese e friulano-inglese nato da un corso di scrittura tenuto ad Artegna

UDINE

Un libro per bambini che racconta il naufragio della *Costa Concordia*. L'idea è nata durante un corso di scrittura creativa e lettura animata per l'infanzia condotto da Livio Sossi, promosso e organizzato ad Artegna dall'Associazione culturale el tomât di Buja, in collaborazione con il Comune di Artegna e con il supporto del Servizio Volontariato e Associazionismo della Regione Friuli Venezia Giulia.

Durante un laboratorio, Loredana Rotondi, scrittrice e poetessa che dalla Toscana dove vive era salita in Friuli, ha suggerito di rievocare la drammatica vicenda della *Costa Concordia*, incagliatasi sugli scogli davanti all'isola del Giglio in una gelida notte di gennaio del 2012. Sollecitate dalla proposta della Rotondi, Laura Nicoloso (Buja), Karin Martin (Villaco) e Silva Ganzitti (Buja) hanno provveduto alla stesura dei testi utilizzando i versi in un lavoro collettivo che le ha impegnate in un vivace confronto

dialettico sulle scelte contenutistiche e lessicali. Come raccontare ai bambini la storia della *Concordia*? Le autrici hanno scelto inediti punti di vista narrativi e le illustrazioni di Daniele Frattolin, giovane pordenonese qui al suo esordio editoriale, offrono un'interpretazione giocata sul simbolo e sulla metafora: una scelta non facile, incoraggiata dalle autrici. Attraverso una perfetta sintesi iconica e un'attenta scelta degli elementi da raffigurare, Frattolin trasmette nuove suggestioni visive: un linguaggio onirico, simbolico e surreale si impone all'occhio del lettore.

Livio Sossi, docente alle Università di Udine e del Litorale (Capodistria) ha scritto la post-fazione nell'edizione italiano-inglese, mentre nell'edizione friulano-inglese, curata da Laura Nicoloso e Silva Ganzitti, si aggiunge un commento di Silvana Schiavi Fachin dell'ateneo friulano.

L'albo illustrato, edito da L'Orto della Cultura, è stato presentato in anteprima nazionale, nell'edizione italiano-inglese, in Toscana, a Greve in Chianti, presente anche la madre della piccola Dayana Arlot-

ti, cui il libro è dedicato. Un'occasione Patrizio Giaconi, presidente del Rotary Club San Casciano distretto 2071, ha richiamato i motivi civili e culturali del supporto offerto dal Rotary del Chianti per l'edizione italiana e inglese. Alberto Benicistà, sindaco di Greve in Chianti, ha testimoniato l'attenzione e l'amicizia con cui ha seguito il percorso di un'iniziativa editoriale che idealmente lega le colline del Friuli a quelle del Chianti. Lorella Rotondi, impegnata in una didattica inclusiva, ha posto l'accento, a sua volta, sulla necessità di fornire una testimonianza scevra da stereotipi e da pregiudizi, capace di stimolare il pensiero critico del lettore.

Contro lo scoglio è il titolo della edizione italiana dell'albo e *Against the rock* è la sua traduzione inglese. Per la versione in lingua friulana le autrici hanno scelto *S_cûr sotsore* che in inglese è diventato *D_heart_k upside down* proprio a sottolineare che per ogni lingua il racconto è stato riscritto rispettando, suoni, ritmi, allocuzioni, metafore, simboli, peculiari dei diversi codici linguistici, pur mantenendo

unitarie e intatte scelte e stili narrativi, giocando sulle combinazioni di parole, sull'alternarsi delle emozioni e dei colori, sul succedersi sincopato delle rime e delle assonanze. Tante lingue a memoria di tutte le lingue parlate su quella nave dagli ospiti e dai lavoratori.

Scrive Silvana Schiavi: «*La sielte grafiche di meti une strofe in dôs lenghis par pagine e ufrîs al letôr e al insegnant la ocasion di confrontâ di un continui e cun rapiditât lis soluções cjatadis par ogni concet e di scwierzi lis analogjiis e lis diferencis tra une lenghe e chê altre: jenfri il talian e il furlan; jenfri il furlan e l'inglès e jenfri l'inglès e il talian*».

Aggiunge Livio Sossi: «La scrittura è vita e racconta la vita. La tragedia della *Costa Concordia* raccontata ai bambini restituisce un frammento della nostra storia con la voce sommessa della poesia sostenuta da intense suggestioni visive. Uomini e animali, buio e luce, notte e giorno, rosso e nero, vita e morte. Un canto che si eleva per esprimere la cultura della solidarietà e dell'accoglienza».

PROGRAMMI REGIONALI RAI

Radio1

7.20 Gr FVG

11.30 La puntata di *Libri a Nordest* inizia occupandosi di arte, di capolavori salvati e degli uomini che li preservarono dalle guerre con il libro di Salvatore Giannella "Operazione Salvataggio, gli eroi sconosciuti che hanno salvato l'arte dalle guerre". Nelle seconda parte torneremo a parlare di Prima Guerra Mondiale con l'editore Gianfranco Favero e con lo storico Paolo Pozzato che ha curato il libro: "L'inferno di pietra, austriaci e ungheresi sul Carso".

12.00 Terza puntata de *Quando la commedia si ascoltava in cucina: 75 anni di teatro radiofonico a Trieste*, dialoghi fra Marisandra Calacione e Ugo Amodio sulle produzioni teatrali della sede regionale.

14.30 Gr FVG

18.15 Incontri dello spirito. Rubrica religiosa a cura della Diocesi di Trieste.

18.35 Gr FVG



L'edizione friulano-inglese dell'albo sulla *Costa Concordia*



Peso: 41%